

SCHWERPUNKTE DIESER AUSGABE

PORTAL	Effizientes Übersetzungsmanagement mit portal4client™
INNOVATION	Die optimale Workflowmanagementlösung
DIENSTLEISTUNG	Der schnellste Weg zur professionellen Übersetzung
SEMINAR	Interkulturelles Training für den globalen Geschäftserfolg

Besuchen Sie uns
bei der tekcom-Jahrestagung vom
18. bis 20. Oktober 2011 in
Wiesbaden. **Halle 1, Stand 145**

INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



Guten Tag, liebe Leser,

neben der Vorstellung einer erweiterten Version der unternehmenseigenen Portallösung portal4client™ steht die Messepräsenz der KERN AG zur tekcom-Jahrestagung in Wiesbaden auch in diesem Jahr ganz im Zeichen Innovation und Kundenorientierung im fremdsprachigen Dienstleistungsbereich.

Ein neues Gesicht zeigt die KERN AG mit dem Relaunch der Unternehmenswebsite www.e-kern.com. Besuchen Sie uns online und verschaffen Sie sich einen Überblick über unser vielseitiges Dienstleistungsportfolio.

Herzlichst Ihr
Dr. Thomas Kern
Mitglied des Vorstandes

PORTAL+

portal4client™: Effizientes Übersetzungsmanagement dank SAP-Anbindung

Die KERN AG wird auf der bevorstehenden tekcom-Messe in Wiesbaden eine neue Version ihrer hauseigenen Online-Portallösung portal4client™ vorstellen.

Um die Geschäftsprozesse forthin noch effizienter zu gestalten, bietet die webbasierte Portallösung neben der effizienten Koordination von Übersetzungsdienstleistungen und angegliederten Dienstleistungen wie Korrektorat, Lektorat und Desktop Publishing (DTP) nun auch eine OCI-Schnittstelle zum Austausch von Katalogdatensätzen zwischen kundeninternen Bestellwesen bzw. dem SAP Enterprise Buyer und portal4client™.

Mit der neuen Version kann somit das E-Procurement von Übersetzungsdienstleistungen direkt über portal4client™ prozessoptimiert gesteuert werden. Profitieren Sie von der maximalen Transparenz und Flexibilität bei der Beauftragung von Übersetzungsprojekten: Wie in einem Online-Shop haben Sie die Möglichkeit, innerhalb eines Projekts mehrere Warenkörbe, zum Beispiel mit einer unterschiedlichen Anzahl von Dokumenten, Zielsprachen oder Zusatzleistungen (z. B. Korrektorat, Lektorat, DTP), anzulegen und für diese separate Kostenvoranschläge anzufordern bzw. schließlich in Auftrag zu geben und in eine Bestellposition zu überführen.

So werden Arbeitsschritte wie die manuelle Eingabe der Auftragsdaten und die Ausstellung einer separaten Bestellung eingespart. Darüber hinaus ist der Übersetzungsdienstleistungskatalog durch sämtliche Mitarbeiter Ihres Unternehmens abrufbar.

Die Steuerung des Einkaufs wird somit nicht nur deutlich vereinfacht. Mit dem sehr einfach zu bedienenden, webbasierten Angebot können auch die Transaktionskosten signifikant gesenkt und Übersetzungsaufträge viel einfacher platziert werden. Darüber hinaus bietet Ihnen portal4client™ unter Einbeziehung der bei Ihnen vorgelagerten Systeme eine nahtlose „Linguistic Supply Chain“ für schlanke Abläufe und durchgängige Workflows.

portal4client™
KERN Global Language Services

Auf diese Weise fügt sich portal4client™ noch enger in Ihren Einkaufsprozess ein, vereinfacht die Beauftragung und Steuerung von Übersetzungsprojekten und reduziert die Auftragsprozesskosten.

INNOVATION⁺

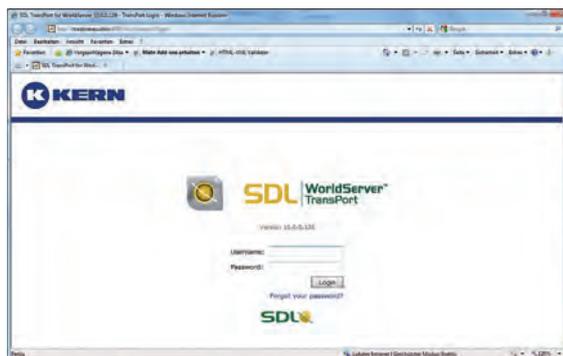
Die optimale Workflowmanagementlösung für Übersetzungsprojekte

Die KERN AG setzt als erster deutscher und international agierender Sprachdienstleister den innovativen und webbasierten SDL WorldServer™ als komplette Übersetzungsmanagementsuite für Kunden, Projektmanager, Terminologen, Übersetzer und Lektoren ein.

Über das TransPort-Portal des SDL WorldServer™ ermöglicht Ihnen die KERN AG den Zugriff auf das System, über welches neben der Auftragsabwicklung auch die Auftragsplatzierung, Projektzuweisung und der Dateidownload durchgeführt werden. Gleichzeitig können Sie und Ihre Landesgesellschaften durch Online-Korrekturlesungen aktiv in den Freigabeprozess von Übersetzungsprojekten eingebunden werden, um die Markteinführungszeiten weiterhin zu verkürzen.

Dank des zentralen Verwaltungssystems können sprachliche Ressourcen wie Translation-Memory- und Terminologiedatenbanken sowie Analysen und der Status von Übersetzungsprojekten in Echtzeit allen beteiligten Parteien zur Verfügung gestellt werden. SDL WorldServer™ vereinfacht und beschleunigt somit den Übersetzungsprozess von Inhalten mit unter-

schiedlichsten Dateiformaten durch die Automatisierung zahlreicher zeitrelevanter Aufgaben. Die Wiederverwendung bereits bestehender Inhalte sorgt darüber hinaus für eine verbesserte Übersetzungsqualität. Die neue Lösung trägt zum Ausbau der technologischen Expertise und zur Optimierung des umfangreichen Dienstleistungsportfolios der KERN AG bei.



Dadurch werden auch bei komplexen Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten die Serviceleistungen optimiert.

OUTSIDE OFFICE⁺

Filiale Kassel – zielorientierte Kooperation mit Kunden

Seit 2009 ist der Verzahnungsspezialist PRÄWEMA Antriebstechnik GmbH im Bereich technische Übersetzungen Kunde der KERN AG. Der Schwerpunkt der durch die KERN AG realisierten Projekte liegt in der Fachübersetzung von Betriebsanleitungen und Maschinenprogrammierungen in fünf europäische Sprachen.

Bereits nach kurzer Zeit erwies sich die intensive Zusammenarbeit nicht nur als höchst produktiv, sondern beidseitig auch als sehr angenehm. Nach den ersten erfolgreich abgewickelten Projekten beschloss man vergangenen Sommer schließlich, sich auch außerhalb des Büros zu einem sportlichen Miteinander zu verabreden. Die Ansprechpartner bei PRÄWEMA luden das Team der KERN AG aus Kassel ein, einen Tag auf dem Bogenschießplatz zu verbringen,

und trafen damit ins Schwarze. Beide Parteien zeigten sich auf dem Platz ebenso zielorientiert und kommunikativ wie im geschäftlichen Alltag und bewiesen nicht zuletzt beim anschließ-



senden abendlich gemütlichen Beisammensein, dass eine gute Kunden-Dienstleister-Beziehung auch über die Geschäftszeiten hinaus bestehen kann.

APROPOS⁺

Kurz notiert

Mit der Neueröffnung der 39. Filiale in Schweinfurt setzt die KERN AG ihre bundesweite Expansionsstrategie fort. Seit dem 15. September 2011 werden auch hier alle Dienstleistungen rund um die fremdsprachige Kommunikation angeboten: Vom Übersetzen und Dolmetschen in allen Weltsprachen über Terminologiemanagement, Website- und Softwarelokalisierung bis hin zum Satz und Druck mehrsprachiger Unterlagen sowie Sprachentraining für Firmen- und Privatkunden.

Die im Maindreieck gelegene, sechste bayerische Niederlassung ermöglicht der KERN AG eine noch effektivere Betreuung ihrer Kunden.

KERN AG, Sprachendienste
Kesslergasse 2
97421 Schweinfurt
Tel.: +49 (97 21) 73 07 39-0
Fax: +49 (97 21) 73 07 39-9
kern.schweinfurt@e-kern.com

DIENSTLEISTUNG⁺

Der schnellste Weg zur professionellen Übersetzung

Um Ihrem Wunsch nach einer fachgerechten Übersetzung nachkommen zu können, ergreift die KERN AG vom Zeitpunkt Ihrer Anfrage bis zur Auftragsausführung gezielte Maßnahmen zur Ermittlung Ihres konkreten Übersetzungsbedarfs. Dabei wird seit jeher auf einen konstruktiven Informationsaustausch gesetzt. So wird unmittelbar nach Ihrer Anfrage eine Sichtung und Prüfung Ihrer Anforderungen und des mitgelieferten Ausgangsmaterials vorgenommen. Auf dieser Basis werden bereits grundlegende Fragestellungen wie genaue linguistische und technische Aspekte des Ausgangstextes geklärt, beispielsweise ob die Zielsprache hinsichtlich bestimmter Sprachvarietäten weiter zu spezifizieren ist (z. B.ritisches oder amerikanisches Englisch, europäisches oder lateinamerikanisches Spanisch oder Portugiesisch).

Zu den für eine Angebotserstellung unabdingbaren Informationen zählen neben Ihren Kontaktdaten die Angabe von Ausgangssprache, Zielsprache(n), Fachgebiet, Verwendungszweck, Zielpublikum, Volumen und Dateiformaten, Lieferzeit und -form sowie Angaben zu eventuell bereits verfügbarer kundenspezifischer Terminologie und bestehenden Translation-Memory-Datenbanken

und redaktioneller Leitfäden. Die KERN AG prüft im Rahmen der fachlichen Auftragsbesprechung die Verfügbarkeit unterstützender Informationen und Unterlagen zur Gewährleistung einer einheitlichen Terminologie, z. B. bestehende Betriebsanleitungen, Kataloge oder Marketing-Materialien.



Darüber hinaus ergeben sich häufig weitere Leistungen, die über die reine Übersetzungsleistung hinausgehen, denn Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekte sind längst nicht mehr als isolierte Aufgaben Einzelner, sondern

vielmehr als Prozesse zu sehen, die Teil eines integrierten Ganzen aus vor- und nachgelagerten Arbeitsabläufen sind. So sind die zu übersetzenden Dateien oftmals zunächst für eine effektive Übersetzung entsprechend vor- und nachzubereiten bzw. bei getaggten Dateiformaten wie beispielsweise HTML und XML Konfigurationsdateien zu erstellen, die die zu übersetzenden Inhalte der Dateien festlegen.

Ebenso ergibt sich oftmals die Notwendigkeit, nach der Übersetzung das Layout im Rahmen des DTPs anzupassen, eine Übersetzung zu drucken, zu beglaubigen oder zu vertonen. Wünschen Sie weitere Leistungen, so geben Sie dies am besten unmittelbar bei Ihrer Übersetzungsanfrage an. Der erfolgreichen Abwicklung Ihres Projekts steht dann nichts mehr im Wege!

PRÄSENTATION⁺

Die KERN AG auf der Messe zur tekcom-Jahrestagung 2011

Seit einigen Jahren kann sich die Messepräsenz der KERN AG auf der tekcom-Jahrestagung, dem internationalen Branchenevent für technische Kommunikation, einer großen und durchweg positiven Resonanz erfreuen. Die Messeveranstaltung bietet Gelegenheit zum persönlichen Austausch mit Kunden, Partnern und Interessenten. Neben dem Ausbau von Partnerschaften zwischen Industrie, Handel und dem Dienstleistungsbereich entstehen jährlich neue Kundenbeziehungen. Auch in diesem Jahr wird die KERN AG wieder dabei sein, wenn es darum geht,

Innovationen und Lösungen innerhalb der technischen Kommunikation zu präsentieren und sich als Branchengröße im Bereich der Fremdsprachendienstleistungen vorzustellen.



KURZ NOTIERT⁺

Wussten Sie schon ...

Die KERN-Filiale in Hannover ist umgezogen. Von nun an können Sie das KERN-Team weiterhin in zentraler Lage in größeren Räumlichkeiten besuchen. Neben dem klassischen Leistungsspektrum der KERN AG kann ab sofort insbesondere ein größeres Sprachkursangebot in Anspruch genommen werden.

KERN AG, Sprachdienste
Schillerstraße 23
30159 Hannover
Tel.: +49 (511) 99 00 60
Fax: +49 (511) 33 60 467
kern.hannover@e-kern.com

SEMINAR⁺

Interkulturelles Training – Ihr Fundament für den globalen Geschäftserfolg

Wissen über chinesische Verhaltenweisen und kulturelle Hintergründe bildet die Grundlage für Verhandlungen und Geschäftserfolg in China. Im Mittelpunkt stehen dabei die Vermittlung der Wahrnehmung kultureller Besonderheiten sowie die Sensibilisierung der interkulturellen Kompetenz im Umgang mit chinesischen Geschäftspartnern.

Erst durch wechselseitiges Verständnis und Anpassung an die Gepflogenheiten anderer Kulturen kann das nötige Vertrauen aufgebaut werden, um in der Geschäftswelt erfolgreich agieren zu können. Zu diesem Zweck bietet Ihnen die KERN AG IKL ein auf die Bedürfnisse Ihres Unternehmens zugeschnittenes interkulturelles Training an. Der Methodenmix aus kurzen theoretischen Inputs, ausgesuchten klassischen Situationsbeispielen und individuell zugeschnittenen Rollenspielen sichert ein hohes Maß an Know-how-Transfer und aktiver Mitarbeit der Teilnehmer. Die eigene kulturelle Prägung wird dabei genauso beleuchtet wie die Grundstrukturen der chinesischen Gesellschaft und ihre Nuancen in der täglichen Businesskommunikation. Sie entwickeln eine grundlegende Sensibilität für die in China vorherrschenden Verhaltensstrukturen und Kulturstandards. Sie können das Verhalten Ihrer

chinesischen Kollegen und Geschäftspartner besser antizipieren und adäquat darauf reagieren. Ihre Kommunikation mit chinesischen Gesprächspartnern ist von gegenseitigem Verständnis geprägt, welches die Grundlage für eine gute Zusammenarbeit und erfolgreiche Geschäftsbeziehungen bildet.

gearbeitet. Seit 2005 betreut sie als interkulturelle Trainerin und Managerin erfolgreich deutschsprachige Unternehmen bei deren China-Geschäft. Außerdem ist sie als Dozentin an der Hochschule München für das Fach „Interkulturelle Kommunikation“ im Masterstudiengang tätig.



Die Referentin

Die gebürtige Chinesin hat nach ihren Studien von Germanistik und BWL in China und Deutschland bereits seit mehr als 15 Jahren als Managerin bzw. Unternehmensberaterin im Bereich des interkulturellen Business Managements zwischen China und Europa

IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1
60486 Frankfurt/Main

Tel.: + 49 (69) 75 60 73-0

Fax: + 49 (69) 75 13 53

E-Mail: KERN.Frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com

V. i. S. d. P. R.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Anja Schröder-Hagenbruch
Zarina Winkelmann

Grafik / Gestaltung:

KERN & Partner Werbeagentur GmbH

Auflage:

500 Exemplare

© 2011, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.

Interkulturelles Seminar: Geschäftserfolg in China

Termine nach Vereinbarung

2-tägiges Blockseminar von
9:00 - 17:00 Uhr

Ort

Frankfurt am Main
(im Trainingszentrum der KERN AG IKL)

Teilnehmeranzahl

3 bis 8 Personen

Programm

- Grundmuster der chinesischen Gesellschaftsstruktur
- Erste Kontakte mit chinesischen Partnern und Kommunikationsverhalten
- Kommunikation: Gesicht geben
- Verhandeln mit chinesischen Geschäftspartnern
- Konflikte erkennen und mit ihnen umgehen
- Umgang mit Mitarbeitern: Führungsstile und Mitarbeitermotivation
- Arbeiten in deutsch-chinesischen Projektteams: Das Potential richtig nutzen

